

Gracias a un asunto planteáu nel esapaeciú foro del grupu del Gabinete de Estudios Etnográficos sobre l'usu de panderos cuadrados, y col pruyimientu d'afondar y conocer más sobre la hestoria y desendolque de los instrumentos musicales, animéme a escribir un artículu qu'espero sirva pa tratar el tema dende más puntos de vista. Cualquier datu que tengáis qu'amestar o proponer, sedrá bienveníu.

SOBRE LOS PANDEROS Y LOS PANDEROS CUADRAOS

Por ***DANIEL GARCÍA DE LA CUESTA***

dagarcues@yahoo.es

www.facebook.com/dani.garciadelacuesta

a 6 d'abril del 2006, actualizao y con revisión de los enllaces consultaos el 12.9.2013

De mano, camiento que ye imprescindible decir que, al tratar l'estudiu de los instrumentos, dalgunos autores arreyen les investigaciones dende la denominación d'un vocablu en concretu a un tipu de instrumentu concretu, ensin tener en cuenta qu'esto da pie a munchos enquívocos, empobinándonos munches vegaes a caminos ensin salida que non apurren igües al estudiu del so espoxigue y que non mos da desplicación al so asitamientu nun llugar, o pervivencia dende tiempos antiguos.

Un panderu con forma cuadrá, rectangular, o romboide, nun tien porque llevar un nome que lu identifique esclusivamente, ye más, nesti casu, y pa estremalu anguaño, tenemos que pone-y un adxetivu calificativu xiométricu que non llevaba hasta hai pocu.

Kurt Sachs comentaba na so *Historia de los instrumentus musicales*, qu'estremaos nomes non tenien porque denominar estremaos instrumentos y qu'estremaos instrumentos non tenien porque llevar nomes estremaos.

Esto tien una desplicación cenciella, que ya desendolqué n'otros trabayos sobre instrumentos musicales como les harpes, lires, violes, bandurries, rabeles, tambores, panderos, etc..., y que resumo na idea de que la gran mayoría los vocablos con que se denominen a los instrumentos musicales, ***tán direutamente venceyaos a dalgún material utilizáu na so construcción***, ya dende la llingua d'orixen, colos cambios de tou tipu que pasen por inculturización y aculturización.

Ente les otres posibilidaes, los vezos mas usaos son los que vienen darréu: que lleven un nome pola forma a lo qu'asemeya, pola acción con que se toquen, por una onomatopeya o la so capacidá sonora.

Tamién pueden llevar un amestu d'opciones y un numeral. Como exemplu, el *sitar*, *si* ye un numeral que significa tres y *tar* significa tripes, pelleyos, el material col que se facien y faen les cuerdes. Cuerda, en Griego, tenía l'acción de tripes.

La etimoloxía y el sinificao de los nomes de los instrumentos ye un asunto perimportante d'investigar pa conocer la so hestoria y desendolque.

Como asocede en munchos más casos, cuando mos ponemos a investigar, a vegaes, llegamos a conocer l'usu d'instrumentos dando les boquiaes y esparcíos en quantu a lo territorial, y esto empobina a decir que'l so uso ye esclusivu d'esti llugar o d'esti otu.

L'usu conocíu, nel ámbitu peninsular, d'instrumentos de percusión con forma cuadrada documéntase en varios llugares, anque cuando l'estudiu ye más fonderu, va apaeciendo'l so usu n'otros sitios, a vegaes mui estremaos ente ellos.

Conocemos el so usu, amás de n'aldees como El Rebollar, Peñaparda, Salamanca; na zona d'El Aceuchal, en Badajoz; Berzocana, en Cáceres; en Galicia, nel occidente d'Asturies y montañes del Norte de LLeón, o nel valle d'Urgel, LLeida. Tamién tá documentáu'l so usu en Francia, o México, de lo que falaremos más alantre, y n'algunos llugares de Portugal.

Por exemplu, n'esti casu caberu, tá denominándose mui xeneralmente al panderu de forma cuadrá, rectangular o romboide, col nome particular d'adufe, poro que dase por fecho que, adufe, ye'l nome d'un panderu cuadráu que lu estrema d'un reondu. N'Asturies, debíu al conocimientu del so usu tradicional, anguaño arrexexáu a la faza occidental, caltien el nome diptongáu de pandeiru, que correspuende a la fala de la zona, lo que tamién lleva a munchos autores a estremar esti pandeiru pol nome y la so forma cuadrá d'otros, cuando la realidá ye otra. Bien, pos, vamos dir por partes.

Adufe ye un nome conserváu en dómina medieval en Galicia, y aparentemente, anguaño, nun ampliu tarrén de Portugal, ente Guarda y el Baixo Alentexo, Beira y Tras-Os-Montes. Monsanto, en Castelo Branco, ye una de las localidaes onde se toca esti panderu.

Esto, según los datos consultaos na páxina d'interné del estimáu collaciu, investigador y folclorista galego Juanjo Fernández,

www.agaitadofol.com/Apercusion/Opandeiro.php

y d'otres páxines, como la del tamién collaciu, costrutor d'instrumentos, Luis Payno, qu'arriendes, ufierta una guía p'aquelles persones arteres que s'animen a facer el so propiu panderu cuadráu:

www.luispayno.es/colabora/pandero.htm

<http://perso.wanadoo.es/charrito/otrosinstrumentos.html>

Magar consulté otros datos y autores, voi apurrir, sobre tou, la documentación que puede alcontrase ensin torgues por interné, al traviés de los enllaces que s'ufierten, y que son nos qu'apaecen dalgunes de les imáxenes coles que s'ilustra l'artículu, polo que ye de xusticia que se-yos faiga referencia y agradezca'l so trabayu.

N'ocasiones, esti panderu apaez con forma casi romboidal, hexagonal y triangular. Curiosamente, paez que non se caltien esta forma per denyuri, y según comenta l'estimáu collaciu, investigador y folclorista zamorán, Alberto Jambrina, paez ser, que ye más bien una adaptación desendolcada pola propia forma en que se toca l'instrumentu, ente los brazos y de pie, lo que fai que seya daqué incómodo si se toca durante un cachu llargu.

L'adaptación popular paez que fue estrechar los llaos pa garralu meyor, cenciellamente.

Como l'instrumentu tien un nome distintu a "panderu" y una forma distinta a la redonda, camientase qu'esti nome, adufe, d'orixen árabe en principiu, denomina un instrumentu árabe y qu'entós aporta coles poblaciones de ¿Arabia?, ¿Marruecos?, ¿La berebería?, o seya, de forma xeneralizada, colos moros, ¿Los moros d'ónde?, colos musulmanes, ¿Musulmanes d'ónde?

La primer cosa que tenemos de conocer o cuestionanos ye, ¿D'ónde vien esti nome d'adufe y qué significa?. Consulté'l trabayu de Dalila Fasla, *Lengua, literatura, música. Contribución al estudio semántico del léxico musical en la lírica castellana de la baja Edad Media al primer renacimiento*, onde se fai una esbilla de la terminoloxía musical qu'apaez en munchos testos y cancioneros dende'l sieglu 14 al 16, y non fala del adufe nin de nengún otru vocablu enartiáu con el.

Según otras fontes consultaes, la palabra *adufle*, apaez documentá nel sieglu 13 na xera, General Estoria, de Alfonsu Décimu, y nel mesmu sieglu, nun cantar de Martim de Ginzo, lléese:

A do muy bom parecer
Mandou aduffe tanger
Louçana de amores moyreu

Hai delles ideas sobre esti orixen. Si bien la palabra que se conserva nel noroeste de la Península Ibérica ye adufe, en Catalunya paez que s'utilizó esti instrumentu y que se-y denominaba aldufe, una bona pista. Esto, según datos consultaos na páxina del nuestro gran mayestru Joaquín Díaz:

www.funjdiaz.net/museo/ficha.cfm?id=34

El prefixu al-, amuéanos la existencia d'un artículu, o seya, el-dufe. Algo paez esclariamos. Puede albridase que'l vocablu que vamos a alcontranos na llingua árabe sedría dufe, o daqué paeció, y efetivamente ye asina.

La so etimoloxía llévanos a vocablos usaos en llingues orientales pero non solo n'Árabe, sinón tamién en Turcu, Hindú, o Hebraicu como *duff*, *daf*, *deff*, *doff*, *tof*.

Esto, según datos consultaos nel artículu del estimáu collaciú, investigador y folclorista, que ya tuvo por tantos sitios que ye asturianucantabrumadrileño, y otros munchos llugares, Jose Manuel Fraile Gil:

www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=252

y na páxina: <http://es.wikipedia.org/wiki/Daff>

El camudamientu ente la grafía inicial /d/ y /t/, ye mui normal en varies llingües, ya que respunde práuticamente al mesmu fonema. El camudamientu de la vocal respunde a les diferentes grafíes pa escribir los soníos nestes llingües, amás hai que tener en cuenta que en munches llingües orientales namás que s'escriben grupos consonánticos.

Sobre'l tema llingüísticu esiste una páxina n'internet qu'amuesa facilino'l desendolque hestóricu de la escritura. www.proel.org/alfabetos2.html

Dalgunos autores atalanten, nun se sabe de xuru, qu'estos vocablos paecen una onomatopeya del golpe sobre la piel al dai y que tien un raigañu semíticu.

Ensin separtanos d'esti razonamientu, que ye posible, camiento qu'hai mui pocos instrumentos usaos na antigüedad y tan espardíos anguaño, como los de percusión, que conservaren una onomatopeya pa llamarlos. Non ye un de los motivos más utilizaos, nin munchu menos.

Una onomatopeya ye una trascrición a la escritura de los soníos y grafíes d'una llingua y cultura concreta que los utiliza. Ye raro qu'una onomatopeya pase esatamente igual d'una a otra llingua y cultura estremada. El sentir del son d'un golpe y la so trascrición, ye mui particular d'aquelles persones o falantes que lu sienten, caún a la so manera, y ca pueblu lleva una herencia llingüística que lo fai reconocer, o non, como de so.

Un golpe nun pelleyu d'un panderu puede dar llugar a munches onomatopeyes imitatives de soníos graves y agudos que conocemos nel nuestro entornu, pero a otres persones pueden sona-yos ayenes nel so conceutu llingüísticu y herencia cultural. Delles onomatopeyes podríen ser: pon, plin, bum, bom, poc, tac, toc, tiqui, pam, ton, tap, potón, tolón, pof, plof, blof, borrón, porrón, plon, plum, blin, don, tonk, tan, tlan, uón, etc.

Pal nuestro alrededor, los vocablos daf o dof, non sedríen una onomatopeya d'un golpe nun panderu. Lo que non escluye que lo pudiere ser, sencillamente trátase d'amosar la diferencia qu'esiste ente conceutos llingüísticos d'estremaes poblaciones.

Ye mui raro qu'una onomatopeya s'axunte y blinque porriba tantes llindes, a lo llargo'l tiempu, ensin camudar a otros conceutos llingüísticos d'otros pueblos, a pesar de, precisamente, ser les onomatopeyes una trascrición mui básica de soníos, en principiu, comunes. Como exemplu, el lladríu d'un perru paez el mesmu en tol mundiu, pero en Castellán escríbese guau, en Francés waf, y n'Inglés woof, y la so pronunciación camuda. Igual casu nos atopamos col glayíu del gallu, en Castellán quiquiriquí, en Francés cocorico, y n'Inglés cook a doodle doo.

Si mos quedamos cola idega de que fuere una onomatopeya, podría pensase entos, nuna llingua común mui antigua na que tolos pueblos garraran el nome onomatopéyicu d'esti panderu como propiu y conocíu, cosa que todavía ye más difícil que pase, pol espardimientu del usu del instrumentu, el tiempu que pasó y el llargu viaxe del vocablu.

Por otru llau, sí existen datos de qu'un vocablu viaxe con un objxetu d'un sitiu a otru, ensin práuticamente cambios y adaptándose a la llingua nueva a la que llega, y ensin que los sos nuevos recetores conozan el sinificáu del nuevu vocablu qu'aporta col objxetu. Lo que mos fai albidrar nesti casu, un filu condutor del orixen del vocablu y por tantu del instrumentu col que viaxa.

Atalanto que non conocemos el sinificáu del vocablu daff, sencillamente, pol pasu del tiempu. Creo que l'estudiu d'un campu semánticu sobre palabres que contengan esti vocablu echaría un gabitu a conocelu meyor y quizá mos apurra dalgún sinificáu, que probablemente, taría venceyáu al material usau na so fechura, sobre too al pelleyu. Asina asocede n'otros munchos instrumentos y pude documentalolo nel trabayu publicáu sobre la bandurria y el rabel.

Como exemplu, les palabres bandurria, bandura, bendhir, banhu, banjo, bandir, pandair, pandura, panderu, tambura, tambor, tamera, dambura, dambareh, dombak, tombak, son la mesma y el so sinificáu ye'l del pelleyu col que se tapez, o tapecía n'orixen, l'instrumentu. El pasu'l tiempu y l'adapación popular del instrumentu, pue facer que se pierda esti elementu, pero afortunadamente, caltién el so nome.

Otros autores camienten que'l vocablu daf tien un orixen persa, y anque non se conoz el so sinificáu, sí apaec venceyáu a un instrumentu y tá documentáu gracias a varios poetas antiguos.

Nesta llingua, apaec como dap, y esto apúrrenos una pista. Na páxina que vien darréu podemos atopar información sobre'l Persa:

http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_persa

El Persa ye conociu tamién como farsi, parsi, o dari, ye una llingua que falen n'Irán, Tayikistán, Afganistán, Georgia, parte de la India y parte de Pakistán. *Persa*, ye'l nome na forma helénica del términu nativu *Parsi*. Farsi ye la forma árabe pa espresar Parsi, debíu a la falta del fonema /p/ nel árabe estándar.

Esta falta de soníu /p/, fai que'l vocablu dap, pase a otres llingües orientales, como l'árabe, a daf.

Esiste un instrumentu de percusión llamáu dap ente un pueblo, los uighur, con una llingua milenaria que, anque dientru'l territoriu chinu, conserva'l so raigañu y costumes del Asia Central. Tamién esiste en Malasia como dup.

Polo que paez que tenemos un orixen persa del vocablu, y que como n'otros casos el nome y l'instrumentu pudieron aportar dende esta cultura a la península direutamente, arabizándose nos exemplos que vimos, ya que nos llugares onde sigue falándose con un raigañu persa, sigue conservándose'l nome dap o dup.

Estos instrumentos, dende la llegada del mundiu islamista, tán mui relacionaos cola mística Sufi y les creyencies relixoses d'esos cultures.

Según los datos consultaos nes páxines:

http://ahura.homestead.com/files/IranZaminTen/Fariborz_PERSIAN_MUSIC_E10.pdfwww.drumdojo.com/j15/world/persia/persian_perc_encyc.htm

<http://nasehpour.tripod.com/peyman/id41.html>

www.drumdojo.com/j15/world/framedrum.htm

Agora bien, el vocablo dap denomina a un panderu de forma xeneral, non con una forma determinada. Polo que los vocablos daf, aldufe, o adufe non definen un panderu cuadráu, sinón un panderu.

En quantu a la música nel oriente, ye mui necesariu qu'esclariemos a qué mos referimos cuando falamos d'esti tema que, por desconocimientu, tendemos a arrexuntar toles cultures, relixones y pueblos embaxu nomes xenerales que nun respuenden a la realidá hestórica, nin cultural, nin relixosa. Por ello, n'Oriente, non toos son musulmanes, l'islamismu ñaz nuna dómina mui concreta, los moros non son árabes, nin los perses falaben árabe. D'equí surden grandes enquivocos en munchísimos testos.

A la Península Ibérica aportaben músicos nel sieglu 8 y p'alantre direutamente dende Bagdad a ciudaes como Córdoba o Sevilla, auténtiques capitales culturales d'Oriente d'aquella, nes manes d'Abasides y Omeyes. Dafechu, la mayoría los nomes d'instrumentos que se conserven nel norte d'África, tienen un orixen Persa, non árabe.

Paez, según testos, por exemplu de Julián Ribera, que la cultura musical tuviere prohibía pol islamismu y non siempre fue bien vista nos ambientes palaciegos, incluso taba prohibidísima. D'algunos Califas avergoñábase de que los sos fijos tocaren por exemplu'l tombur, un instrumentu de cuerda. Pero, como vemos, a pesar de les prohibiciones esistía música y músicos.

Según diferentes autores, ficiéronse munchísimos tornes de trataos de música del griegu al árabe y paez que se siguieren una serie de normes y pautes musicales ya establecís dende la dómina griega pa esparcir esos conocimientos pol islam, que, como prohibía la música, tenía que traer músicos de llugares de tan lloñe, por exemplu, p'adaptar la so bayura lliteraria al arte musical. Non podemos escaecer a músicos perafamaos como Al Ziriab, apellidáu, el páxaru prietu, del que se diz que conocía milenta canciones y tocaba la laúd, arriendes, dizse que-y amestó una cuerda al instrumentu usau hasta entós.

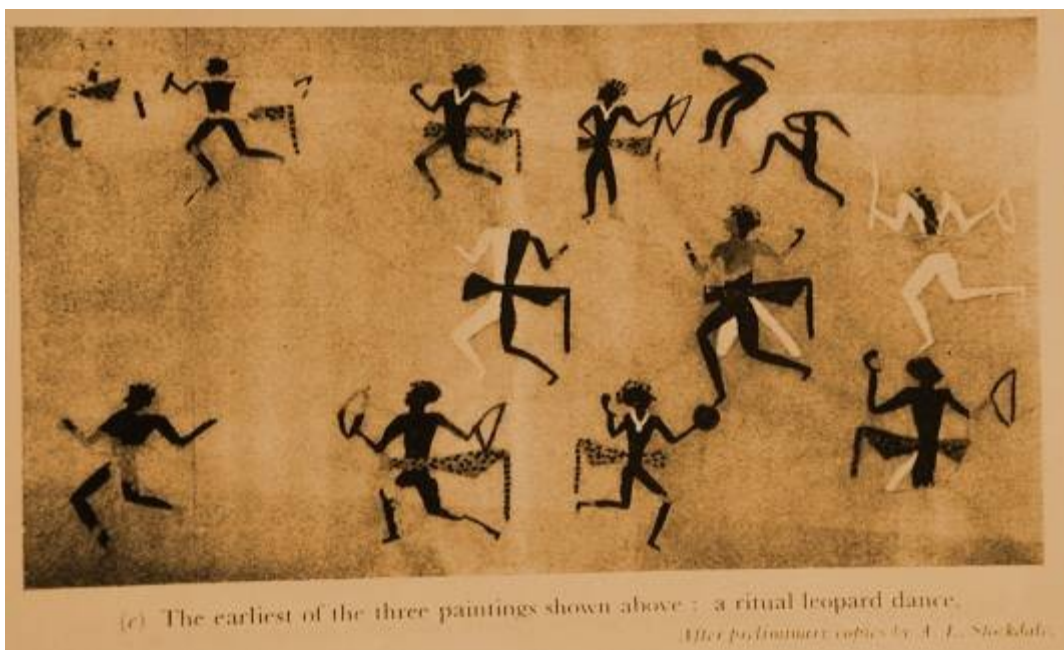
Tamién ye cierto que, otros documentos del sieglu 13, apunten de que en tola berebería, esto ye'l norte d'África, los bereberes incluso vivieren en parte d'Estremaura, non esistien instrumentos musicales, mentantu que les mesmes fontes sopelexen esti vaciu cola gran bayura d'ellos qu'esistía, por exemplu en Sevilla.

El fechu de que nel norte África se conservé l'usu d'un panderu cuadráu con esti nome, daff, solo mos amuesa que se caltién el nome persa d'un panderu, arabizáu pola /f/ final. En cuanto a la forma cuadrá bien podría tratase, como nel casu d'otros instrumentos, d'un camín d'ida dende los territorios de diferentes reinos peninsulares cola espulsión de persones, hacia'l norte d'África y oeste peninsular durante varios siglos hasta la más hestórica de lo cabero del sieglu 15.

El términu daff, deff, doff, duff, ente los pueblos de llingua árabe, denomina estremaes formes de panderos. Pue ser como una pandereta de bordes llargos, o arrodiá de campanilles de cobre, o bien como l'instrumentu de percusión de les tribus andayones del Sahara.

Una variante ye'l panderu conocíu como bendir, que lleva unes cuerdes de tripa rozando'l pelleyu, y atravesando de llau a llau l'aru, pa dai más brillu, al estilu de los tambores y caxes. Como veremos más alantre.

Paez que la primer representación conocía d'un panderu reondu, datada de fai 6200 años adne., atopase nos frescos de Catal huyuk, en L'Anatolia, Turquía, onde se representa una escena de grupos de xente nuna folixa acompañá de música y danza. Según los datos de la páxina: www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=252



Recreación d'un mural de Catal huyuk nel que dalgunos autores ven una danza ritual acompañada de percusión, un panderu, na figura de la filera d'abaxo. 6200 años adne.

<http://leclaque.blogspot.com.es/2013/05/el-nacimiento-de-la-civilizacion-i-luz.html>

<http://arthistoryworlds.org/catal-hoyuk-paintings/>

L'apaición d'imáxenes medievals de panderos cuadrados nes manes árabes trairía muncha lluz. Curiosamente, sí existen estes imáxenes nel mundiu persa, como veremos más alantre.

Otros nomes importantes pa esti estudiu, y que pueden echar un gabitu a buscar un posible sinificáu al vocablu dap, son precisamente bendhir, o bandir, pandair, panderu, y tamién meze y tímpanu.

Nel casu de les palabres relacionaes col vocablu, probablemente sumeriu, *pan* o *pantur*, ya comenté que'l so significáu tá venceyáu al pelleyu usau na so construcción. A esti casu, tenemos qu'amesta-y el del vocablu sumeriu *meze*, o *mizhar*, documentáu n'antiguos escritos de fai unos 4000 años, al qu'autores como Francis Galpin o Kurt Sachs, atribuyen l'obxetu d'un panderu utilizáu en ceremonies rituales, y al significáu de pelleyu. Anguaño, *mizhar* o *mazhar*, n'Exiptu, ye'l nome d'un panderu.

Otros vocablos sumerios y acadios documentaos ente 4000 y 5000 años, identificaos como instrumentos de percusión o panderos, son *alal*, *balag*, y curiosamente, ***adab*, y *adapa***.

Ente les llinias 499 y 512 del testu entituláu La fechura del templu de Ningirsu, Xudea, cilindros A y B: c.2.1.7, datao del tercer periodu o dinastía UR, ente los siglos 22 a 19 adne, lléese:

Echó agua clara nel de la moldura de lladrillu - taben tocando ada, sim y ala percutíos pal cabezaleru.
<http://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.2.1.7&display=Crit&charenc=gcirc&lineid=t217.p63#t217.p63>

Conozse tamién l'usu d'otru nome persa pa un panderu que varía según les zones como: *dayereh*, *dayira*, *daira*, *daire*, *dareh*, *dahare*, al pasar por otres llingües la /d/ inicial pasó a t, como nel Polacu tur, en Swahili *atari*, y correspuende col vocablu persa *tar*, que da nome a instrumentos de cuerda y de percusión, debíu a la utilización de tripa o pelleyos na so fechura, como ya vimos.

Como *tympanon*, los griegos conocíen un panderu que se facía con *dermaton*, o seya, con pelleyos.

Tou esto empobinamos hacia un mesmu camín y sinificáu pa los vocablos de munchos de los instrumentos utilizaos, tanto na antigüedad, como anguaño.

Agora echaremos un güeyu, d'una manera cronolóxica, a dalgunos datos recopilaos sobre les imáxenes n'onde apaecen panderos cuadrados y a dalgunos llugares onde'l so usu tá vivu.

Algunos autores y diccionarios musicales, como'l diccionariu enciclopédicu New Grove, ufierten información al rodiu de la posible apaición de panderos cuadrados. Un d'esos datos empobinamos a un grabáu d'un baxu relieve asiriu, Figura 1, datáu ente los siglos 8 y 7, antes de la nuestra era, anque, puede non ser el datu mas vieyu, según lo que se quiera pescudar o pueda entrevese nel grabáu. Nun se ve mui bien, pero polo menos los autores de la voz Persia nel New Grove albidrenlo asina.



Figura 1. New Grove. Baxo relieve de Qul-i fira'un

Gracies a la Wikipedia podemos observar, con más detalle, una imaxen d'estos baxo relieves de Qul-i fira'un, llugar conocíu tamién como Kul-e farah. Figura 1a.

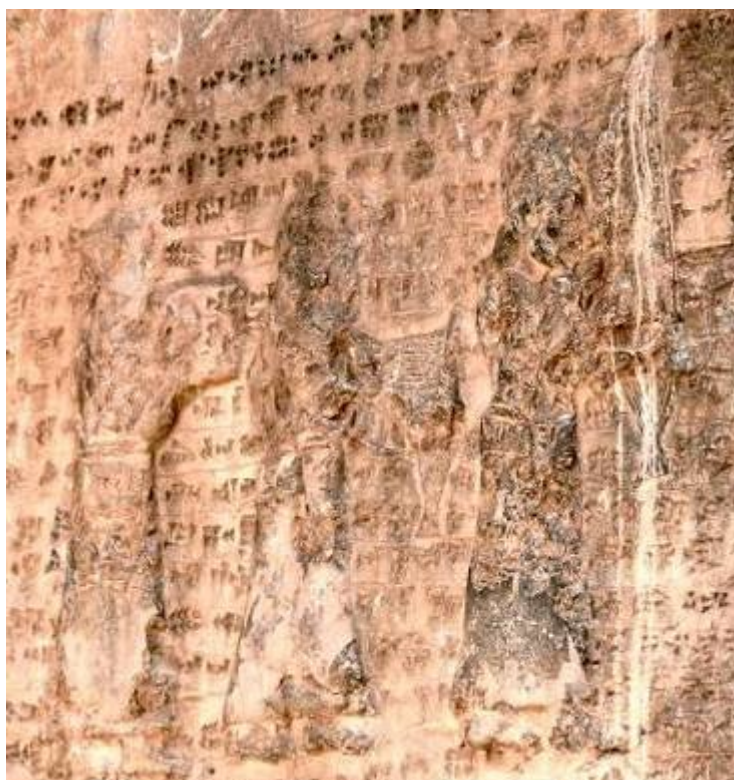


Figura 1a. Baxu relieve de Kul-e Farah. Izeh. Irán. Sieglos 8 al 7 adne.

http://en.wikipedia.org/wiki/Kul-e_Farah

http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4b/Kul-e_Farah_1b.jpg

Na imaxen pueden vese tres músicu. El músicu de la drecha tá tocando una nabla o nivel. El músicu del centru tien ente les manes unes cuerdes. Polo que tamién pudiere ser otr tipu d'instrumentu cordófonu como los conocíos n'otres iconografíes. Figura 2

Sin embargo, el músico de la manzorga paez tener o sostener nes sos manes daqué con forma cuadrá, o polo menos con esquines clares. Distínguese perfetamente símbolos cuneiformes no que sedría'l panderu per dientru.



Figura 2. Relieve Asiriu con músicos d'aulos na manzorga y centru de la imaxen. Otru instrumentu de cuerda percutía apaez al delláu del auleta de la manzorga.

Col formatu d'instrumentu cuadráu nel que se ven cuerdes, como'l que se intuye nel músicu del centru de la figura 1, existen otros exemplos y grabaos nel mundiu cultural del antiguu Exipto. ¿Quizá instrumentos de percusión cuadraos coles cuerdes simpátiques por fuera?.

L'usu d'estes cuerdes, figures 3a y 3b xeneralmente feches de tripa, per dientru l'instrumentu, tovía se conserva, xuntu con otros tipos de panderos, en llugares como Asturias, figura 4, y tienen munchos nomes, entre ellos guitarres, chillones, etc. Tamién los tambores lleven dalgunes d'estes cuerdes, pero siempre per fuera. Figura 5.



Figures 3a y 3 b. Pandeir asturianu



Figura 4. Panderos asturianos y vanu



Figura 5. Tambor asturiano

Instrumentos usaos nel norte d'África, como'l bendhir, tamién conserven l'usu d'estes cuerdas y otros elementos que fain la mesma función de dar brillu al sonú. Figura 6.



Figura 6. Bendhir collección Luis Delgado. Semeya Dani García de la Cuesta

Asina podemos ver instrumentos cuadraos con estes característiques en grabaos como'l de la tumba de Rekhmire, de la dinastía 18, fai unos 3500 años. Nesti casu nes manes de tres muyeres.

Ye mui curiosa la forma de garrar esti instrumentu cuadráu, que recuerda la manera de tocar los panderos hoi día.

El grabáu paez querer trasmitir la sensación musical d'acordes, melodía y ritmu. Figura 7 a. Na figura 7 b, podemos ver a una muyer tocando un panderu asemeyau nel ornamentu d'una cuyar utilizada pa posibles rituales, sobre 1350..



Figura: 7 a) Fresco de la tumba de Rekhmire, dinastía 18, 1500 adne.



Figura: 7 b) Detalle d'una cuchar usada pa posibles rituales, sobre'l 1350 adne.

Na rexón de Taq-i-bostan, dientru del actual Irán, que fue parte del territoriu persa, existen unos grabaos en roca, dataos nel sieglu 6, mui interesantes. Figura 8.



Figura 8. Grabado en roca de Taq-i-bostan, Irán, siglo 6.

Ente les figures d'una gran escena de caza, vense varios músicos. Enriba d'una especie d'escenariu hai seis interpretes de nevel o nabra, un tipu d'harpa que tenía la caja resonancia p'arriba.

Xusto embaxu, otre siete figures paez que tienen daqué nes manes, anque non s'aprecia que ye, probablemente chinchines.

A manzorga hai un grupu de cuatro músicos. El que tá en primer llugar por la manzorga, pola posición de les sos manes, paez tocar un instrumentu de vientu, el músicu que tá a la so vera, paez que trai un panderu cuadráu, y les dos figures que queden, lleven un instrumentu de vientu que ye una especie de muérganu portátil de soplíu de fuelle, y así puede documentase gracias a otre iconografíes de oxetos que se conserven nel muséu de Teherán.

Si esta ye una representación d'un músicu con un panderu cuadráu, llama l'atención el xacú d'otres representaciones d'esti instrumentu dientro de l'antigua tradición musical oriental.

Paez que, durante casi dos mil años de dinastíes exipcies, onde hai munches representaciones musicales, casi non se ve la presencia d'iconografía de panderos, a pesar de que los sos vecinos sumerios incluso escribieron los nomes de dalgunos d'ellos, como ya vimos.

LLama l'atención que casi non estean referencies visuales n'Oriente, dende tiempos tan remotos, hasta prácticamente'l sieglu 12, apaeciendo en dómina medieval y n'Europa. Por exemplu, na Catedral de San Pedro, en Poitiers, Francia, podemos ver una de les primeres representaciones, del sieglu 12, si la datación ye correcha, ya que la consagración fízose en 1379, onde amás vese'l panderu cuadráu golpeau con un palu, al estilu de los toques usaos en llugares de la Península Ibérica, como'l d'El Rebollar, en Peñaparda, Salamanca. Figura 9.



Figura 9. Músicu con pandero cuadrado golpeado. Catedral de San Pedro, Poitiers. Siglo 12

Tamién apaecen n'Asturies y Galicia panderos cuadraos n'iconografía del sieglu 12, y posteriormente, como na ilesia románica de San Esteban de los Caballeros, n'Aramil. Figura 10. En Galicia, en Chantada, Lugo. Figura 11. A partir d'entós, ye más común alcontrar estes imáxenes en diferentes iconografíes europees. Figura 12.



*Figura 10. Pandero cuadrado en San Esteban de los Caballeros. Siglo 12.
Semeya Dani García de la Cuesta*



Figura 11
Panderu cuadráu. Ilesia del sieglu 12 de San Miguel de Chantada, Lugo. Galicia.



Figura 12. *Biblia de los cruzados, 1250*

Del sieglu trece, ta datáu un xarrón, figura 13, onde vese la imaxen de dos músicos persas con panderos cuadraos y reondos. Desafortunadamente, perdí los pocos datos que tenía d'ella. A ver si daquién la reconoz.



Figura 13

Ente outros exemplos, pueden atopase representaciones medievales de panderos cuadraos na Colexata de Santa Maria, en Toro, Zamora, del sieglu 12, figura 14, y na ilesia románica de Yermo, en Cantabria, del año 1203. Figura 15.



Figura 14. *Colexata de Toro*



Figura 15. *Ilesia de Yermo*

Más datos de la ilesia de Yermo, na páxina:

www.claustro.com/OtrosTemas/Danza/Webpages/Catalogo_Danza.htm?
http://www.claustro.com/OtrosTemas/Danza/Webpages/Cantabria/Danza_Yermo_1.htm

LLama l'atención qu'esti tipu de percusión, tantu cuadrá como reonda, quedare dende haicuantayá hasta hoi en día, n'usu casi esclusivu de la muyer, sobre tou nel norte peninsular. Esti y otros temas trátense nel interesante trabayu de Mauricio Molina, publicáu nel 2006, y entituláu *Frame Drums in the Medieval Iberian Peninsula*.

Un panderu cuadráu, y de colingar, apaéz nel trabayu *Sintagma Musicum*, de Michael Praetorius, editáu en 1619. Figura 16. Curiosamente, llámenlu panderu moscovita.



Figura 16. Panderu en Sintagma Musicum

Dalgunos grabaos del renacimientu na Península Ibérica, amuesen bailles cortesanos onde, nes manes d'una muyer, apaéz un panderu cuadráu. Figures 17 a) y 17 b). Según los datos de les páxines 5 y 6 del pdf que vien nesti enllace:

<http://bdh.bne.es/bnearch/CompleteSearch.do?jsessionid=AE7604A717B72D249FAE06BD7ECF88B7?field=todos&text=trajes&showYearItems&exact=on&textH&advanced=false&completeText&pageSize=1&pageSizeAbrv=10&pageNumber=5>



Figura 17 a). Baille de panderu nel Códice de traxes. Sieglu 16



Figura 17 b). Baille de panderu nel Códice de traxes. Sieglu 16

Nesta dómina ye cuando l'instrumentu debió cruciar l'Atlánticu, p'apaecer tovía güei na rexón mexicana Huasteca, figura 18, llugar onde tamién debieren recalar otros instrumentos, como l'harpa, nes manes de relixosos.

Apurrimos estos datos gracias a la collaboración del estimáu collaciu, investigador y folclorista mexicanu, Francisco Camacho, desafortunadamente la páxina ya nun tá activa: www.uv.mx/popularte/esp/mfoto.php?phid=1738



Figura 18. Panderu Huasteco, México



Figura 19. Panderos colleción Guillermo Contreras

Por otro llau, gracias a otru estimáu amigu, l'investigador y luthier mexicanu Daniel Guzmán Vargas, podemos ver dalgunos exemplares de panderos, figura 19, de la colleción de Juan Guillermo Contreras Arias, del so llibru Atlas Cultural de México: Música. El de la drecha de la semeya ye de la rexón mixteca del estáu de Guerrero. Los otros dos, non los comenta.

Daniel Guzmán apurrióme un enllace nel que puede vese una fiesta mexicana venceyada cola danza del torito encalado de Tecacahuaco, conceyu d'Atlapexco, la parte huasteca de contra l'Estáu de Hidalgo. Ente los minutos 4:55 y 6:35 apaéz un músicu con un panderu cuadráu colingáu de la mano y una xiblata de tres furacos, al estilu la gaita charra, xipla asturiana, txistu, etc.

www.youtube.com/watch?v=2Vo8VujZe2g&feature=youtu.be

P'amosar, ya nun tiempu más cercanu, que queda vivu'l so usu en varios llugares, como relatamos al escomenciariar, pondremos unes imáxenes que valdrán p'afechar esta aprosimación a los panderos.

Nel Norte d'África, col nome de daff, alcontrámonos con instrumentos de forma cuadrá, anque como ya diximos, non exclusivamente. Dalgunos daff son auténtiques xoyes d'arte, ya que lleven dibuxao na pelleya un gran ornamentu. Figura 19.



Figura 20. Daff marroquí

Según los datos de les páxines:

<http://perso.wanadoo.es/charrito/otrosinstrumentos.html>

Desafortunadamente esti enllace ya non tá activu:

<http://usuarios.lycos.es/serragatinu/pandero.htm>

El panderu Peñaparda ye de forma cuadrá, fechu de pelleyu cabritu, o de cabra vieya, montáu sobre una carcaxa o aru de maera d'unos 35 ó 40 centímetros por llau. Anantes de pesllalu, cosíu pelos llaterales, métense-y per dientru un cascabel o una esquila pequeñina y un puñáu de garbanzos, “frejonis”, frexoles, o xigues piquiñines que suenen al ximielgar el panderu.

Les cuerdes van pel dientru'l panderu, poles dos cares, sobre los aros y debaxo del pelleyu. Tamién lleva'l panderu unos raberos, que son unes ases, xeneralmente dos, que se ponen na mitada de los llaos pa meter el pulgar de la manzorga.

El panderu tócase d'avezu de pie, sofítáu na pierna izquierda nuna siella, poniendo sobre la pata una esquina del panderu y, d'esta mena, queda como un rombu. La manzorga toca per detrás cola palma la mano o colos deos, y el déu pulgar queda metíu nel raberu p'afitalu.

La mandrecha, totalmente llibre, toca pela parte drecha con una porra asemeyá a la d'un tamboriteru. Normalmente tóquenlu les muyeres.

El panderu tien tres sones diferentes que combina: pola manzorga, el de la palma la mano; pela drecha, los de la porra sobre la pelleya y l'aru. Esto fai que los toques alternos nel aru y nel pelleyu s'asemeyen a los del tamborín qu'acompaña a la gaita charra.



Pandero Colección Joaquín Díaz



Portada cd El pandero de Peñaparda

Más información na páxina: www.todofolk.com/penaparda.php



Actuación nes xornaes del panderu cuadráu de Peñaparda 2003

Desafortunadamente la páxina consultada non tá activa:

<http://personal4.iddeo.es/aytorobleda/fotjor.htm>

Otru llugar onde queda alcordanza, ye na población estremeña d'El Aceuchal:

<http://aceuchal.com/localidad/tradiciones.php>

La noche de San Xuan en Aceuchal, Badajoz. Yera una folixa cristiana y pagana al empar, consagrábase la noche a san Juan y cantábase y bailábase alrededor del fueu. los más cantao yeren les "canciones de san Juan y san Pedro" y les "canciones del panderu".

Según contaren los más vieyos, nesta folixa na que participaba tol pueblu, salíen a la cai al atapecer y empobinábense hacia'l Pilar, plaza onde esistía una fonte mozárabe. LLevaben el fatu típico, cantaben y muchos d'ellos tocaben el panderu cuadráu, que yera l'instrumentu cimero d'esta xarana, y que facíen los mesmos pastores.

Gracies a la páxina de Juanjo Fernández, podemos alcontranos con semeyes mui guapes de la tradición musical de tocar el panderu, desafortunadamente tá inactiva:
www.agitadofol.com/Apercusion/Opandeiro.php



Nel folclor tradicional de LLaciana, en LLión, un de los instrumentos más utilizaos nes dances ye'l pandeiru, d'unos 40 cms de llau, forráu de pelleya d'oveya curtía y orniáu con munches cinches y grandes llazaes. Según atopamos na páxina de:
<http://veronicahurtado.blogspot.com/>





Nel suroccidente d'Asturies consérvase'l pandeiru coles mesmes carauterístiques.

Como vimos, per dientru lleven cuerdes de tripa y métense tamién garbanzos, arbeyinos o piedriquines del ríu, pa dai más brillu, y engalánase per fuera, sobre tou pa los díes de folixa.

Al entamu d'esti sieglu, miembros de l'asociación de folclor tradicional La Quintana, entrevistaron a una de las muyeres que tovía facíen pandeiros, Benita Fernández Martínez, del llugar de Vidal, Xichón, en Cangas del Narcea.



Benita Fernández Martínez, semeya archivu de la AFT La Quintana.

Nesta páxina puede facese una visita al Muséu del Pueblu d'Asturies, en Xixón, onde se conserva un pandeiru fechu por Benita.

<http://museos.gijon.es/page/5285-museu-del-pueblu-d-asturies>



Pandeiru de la colección del Muséu del Pueblu d'Asturies

Nel mes de marzu del 2010, pude averame a Tresmonte, nel conceyu asturianu de Cangas del Narcea, a visitar a Irene Sierra Herrero, de 77 años, muyer que nel 2013 aínda sigue faciendo los pandeiros como deprendió de los sos güelos. Irene tien alcordances abondo y trasmite al so alreduer munchu ánimu. Non dulda un momentu n'enseñar cantares, dichos, cuentos, etc..., a los que s'interesen n'ello.



Irene Sierra Herrero y Dani García. Tresmonte, 6 de marzu 2010. Semeya Dani García de la Cuesta

Nel enllace que vien darréu puede vese un vidíu d'Irene y Concha, otra vecina de Tresmonte, entrevistaes por Xosé "Ambás", pal programa televisivu "Camín de cantares".

www.touspatous.es/index.php/cantares-tradicionales/103-camin-de-cantares/181-tresmonte-irene-y-concha



Irene Sierra nun Filandón en Somiéu, Asturias, xunu del 2013

Foto Naciu i Riguilón. Hotel Somiedo

[www.facebook.com/photo.php?](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=206692056152500&set=a.206691509485888.1073741860.116388125182894&type=1&theater)

[fbid=206692056152500&set=a.206691509485888.1073741860.116388125182894&type=1&theater](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=206692056152500&set=a.206691509485888.1073741860.116388125182894&type=1&theater)

En marzo del 2012 publiqué un trabayu entituláu Les Gaites y n'él apaez una imaxen d'un músicu con panderu que tuvo casi perdía.

Alcuéntrase nel Pórticu de la ilesia de Santa María, en LLanes, y amuesa como esti tipu d'instrumentos tuvieron que tar más espardíos xigráficamente y popularizaos qu'anguaño, quedando arrexexaos al suroccidente asturianu.

Al delláu del panderu acolúmbrase un músicu con un instrumentu de vientu conocíu como auloi.



Detalle del Pórticu la ilesia de Santa María, LLanes, 1240

Semeya Dani García de la Cuesta

Podemos ver otros exemplos de panderos cuadraos nel oriente d'Asturies, como na ilesia de San Antolín de Bedón, LLanes, del sieglu 13. Y nel centru, como na ilesia románica, ya citada más arriba, d'Aramil, en Siero.



*Detalle pórticu la ilesia de San Antolín de Bedón, LLanes, sieglu 13
Semeya Dani García de la Cuesta*

Na ilesia románica de Santa María de San Cloyu, Uviéu, esbarrumbada en 1936, y de la que se conserven restos nel Muséu Arquiolóxicu d'Asturies. Los otros exemplos conocíos atópense na ilesia de San Xuan d'Amandi, y la de Santa Olaya de la LLoraza, los dos templos nel conceyu Villaviciosa.



*Detalle de capitel de la ilesia románica de Santa María de San Cloyu, Uviéu.
Muséu Arquiolóxicu d'Asturies. Semeya Dani García de la Cuesta*



*Detalle de capitel de la ilesia románica de San Xuan d'Amandi, Villaviciosa
Semeya Dani García de la Cuesta*



Detalle de capitel de la ilesia románica de San Xuan d'Amandi, Villaviciosa. Semeya Arnaud Späni



*Detalle de capitel de la ilesia románica de Santa Olaya de la Lloraza, Villaviciosa
Semeya Dani García de la Cuesta*

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, MARÍA ROSARIO, Los Instrumentos musicales en los códices Alfonsinos: Su tipología, su uso, y su origen. Algunos problemas iconográficos, Separata de la revista de musicología, Volumen 10, n.º 1, Enero-Abril, Madrid, 1987.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a SOLEDAD y GARCÍA QUIRÓS, ROSA M^a, Construcciones del Románico, Liño. N^o 4, Revista del Departamentu d'Arte de la Facultá de Xiografía y Hestoria, Universidá d'Uviéu, 1983
- ALFONSO DÉCIMO, EL SABIO, Cantigas de Santa María, edición de Walter Mettmann, Castalia, Madrid, 1986.
- ANDRÉS, RAMÓN, Diccionario de instrumentos musicales desde Píndaro a J. S. Bach, Vox, Barcelona, 1995.
- ARIAS DEL VALLE, RAÚL, La orquesta de la S. I. Catedral de Oviedo (1572-1933), I. D. E. A., Uviéu, 1980.
- BORDAS IBAÑEZ, CRISTINA, Instrumentos musicales en colecciones españolas, vol 1, Centro de documentación de música y danza, INAEM, Madrid, 1999.
- CARPINTERO ARIAS, PABLO, Os instrumentos musicais na tradición galega, EDIT. Difusora de Letras, Artes e Ideas, Ourense, 2009.
- CERRA BADA, YOLANDA, Bailes y danzas tradicionales en Asturias, I.D.E.A., Uviéu, 1991
- CHAILLEY, JACQUES, La musique Grecque antique, edit. Les belles lettres, París, 1979.
- COROMINES, JOAN, Diccionario crítico etimológico castellano e hispano, Gredos, Madrid, 3ª reimpresión, 1991, 1ª edición, 1980.
- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN, Tesoro de la Lengua Castellana o Española, Editorial Alta Fulla, Barcelona, 1998. (1ª ed. 1611).
- CUADRIELLO SÁNCHEZ, FLORENTINA, instrumentos musicales nel arte asturianu hata 1800. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies. 2002.
- DICTIONARY OF MUSIC AND MUSICIANS, New Grove, edita Stanley Sadie, London, 1990.
- DÓNINGTON, ROBERT, Los instrumentos de música, Alianza Editorial, Madrid, 1967.
- DOZY, R., Supplément aux Dictionnaires Arabes, 2 vols, E. J. Brill, Leyde, 1881.
- DOZY, R., y W. H. ENGELMANN, Glossaire des mots espagnols et portugais, dérivés de l'arabe, Leyde, E. J. Brill, 1869.
- EGUILAZ Y YANGUAS, L., Glosario etimológico de las palabras españolas, (Castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo y turco), La Lealtad, Granada 1886.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA, Espasa, 1905.
- FASLA, DALILA, Lengua, literatura y música, Universidad de La Rioja, Logroño, 1998.
- GARCÍA DE LA CUESTA, DANIEL, y LLANEZA ÁLVAREZ, JOSÉ ÁNGEL, La percusión nel folclore asturianu, VTP editorial, Xixón, 2001.
- GARCÍA DE LA CUESTA, DANIEL, La bandurria y el rabel, métodu de bandurria, A.C. Retueyu, Xixón, 2005.
- GARCÍA DE LA CUESTA, DANIEL, Les gaites, A.C. Esbilla, Xixón, 2012.
- GARCIA-OLIVA MASCARÓS, ALFONSO, Museo de la gaita, Catálogo del Museo de la Gaita de Xixón, 1992.
- MARTÍNEZ TORNER, EDUARDO, Cancionero musical de la lírica popular Asturiana, I.D.E.A., Uviéu, 3ª edición, 1986. 1ª edición 1920.
- MARTÍNEZ ZAMORA, EUGENIO, Instrumentos musicales en la tradición asturiana, Uviéu, 1989.
- MEDINA ÁLVAREZ, ÁNGEL, De gaitas, danzas, zanfonas y festejos reales en el Oviedo del sieglu 18, boletín anual del Muséu Arquiolóxicu d'Asturies, número 1, paxines 75 - 86, Uviéu, 1997.
- MELINI, ROBERTO, Suoni sotto la cenere, La música nell'antica area vesubiana, Editorial Flavius, Pompei, 2008
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, Poesía Juglaresca y Juglares, Espasa-Calpe, 6ª edición, 1969, Madrid, 1ª edición, 1942.
- PÉREZ ARROYO, RAFAEL, Egipto: la música en la era de las pirámides, coautora del capítulo II, Syra Bonet, Centro de Estudios Egipcios, Madrid, 2001.
- POKORNY, JULIUS, Indogermanisches Etymologisches Worterbuch, Franke verlag Bern und Munchen, 1959.
- R. A. E., Diccionario de Autoridades, Facsímil, Gredos, Madrid, 1964, 1ª ed. 1732.
- R. A. E., Diccionario de la lengua española, Madrid, 1947.
- RIBERA, JULIÁN, Hestoria de la música Árabe medieval y su influencia en la Española, Editorial Voluntad, Madrid, 1927.
- SACHS, KURT, The history of musical instruments, Norton and Company, New York, 1968, 1ª edición, 1940.
- SALAZAR, ADOLFO, La música en la cultura griega, El Colegio de México, México, 1954.
- SÁNCHEZ-ANDRADE FERNÁNDEZ, JULIO, La percusión en la música tradicional asturiana, edita Red de museos asturianos, Xixón, 2006.
- SÁNCHEZ VICENTE, XUÁN XOSÉ, Diccionariu de la Llingua Asturiana, G.H. editores, Xixón, 1988.
- SEGURA MUNGUÍA, SANTIAGO, Diccionario Etimológico Latino-Español, Anaya, Madrid, 1985.
- TRANCHEFORT, FRANÇOIS -RENE, Los instrumentos musicales en el mundo, Alianza Editorial, Madrid, 1985.
- VV. AA., Cantigas de Santa María de Alfonso X El Sabio, Servicio de publicaciones del Ministerio de Educación, 2 discos L. P., Madrid, 1979.